



Traducir la prensa cubana: compromiso vital

Desde este lunes y hasta el viernes se imparte un nuevo curso en la sede del ESTI, en Línea y D, en el Vedado capitalino, dirigido a los traductores de la radio cubana de todo el país

Publicado: Miércoles 06 junio 2012 | 12:13:55 am.

Publicado por: Mayra Viñalet Navarro

Si compleja y responsable es la faena diaria de hacer periodismo en Cuba, muy importante es también la traducción de esos artículos para los sitios web nacionales.

La traducción escrita del periodismo responde a requerimientos particulares, por condicionamientos específicos de este tipo de texto, de modo que sería un error asumir su traducción mezclada con otras técnicas, como por ejemplo la utilizada en las traducciones legales o en la traducción oral.

Conocedores de estas precisiones, un pequeño grupo de traductores radicados en el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), se encarga cada mañana de traducir noticias, artículos, entrevistas y reseñas de los principales medios de prensa digitales del país.

Su objetivo principal es que el lector extranjero reciba las noticias de primera mano, directamente desde Cuba.

El Departamento de Traducción en Línea ha asumido también entre sus funciones la de enseñar y contribuir a la superación de aquellos que realizan similar trabajo en medios nacionales o provinciales.

Así, desde este lunes y hasta el viernes se imparte un nuevo curso en la sede del ESTI, en Línea y D, en el Vedado capitalino, dirigido a los traductores de la radio cubana de todo el país, quienes así podrán perfeccionar sus noticias en idioma inglés, garantizando que su comprensión sea más clara y efectiva.

Los colegas profundizan en las cuestiones específicas de este tipo de traducción.

El programa está centrado en cómo ofrecer titulares más eficaces, reestructurar mejor la noticia, concebir la traducción al inglés de noticias de Cuba y escribirlas directamente en ese idioma, descubrir cuáles son las principales herramientas para la traducción escrita de noticias, el uso de Internet, así como definir qué noticias

pueden ser de mayor interés para el lector extranjero, entre otros tópicos.

<http://www.juventudrebelde.cu/cuba/2012-06-06/traducir-la-prensa-cubana-compromiso-vital>

Juventud Rebelde | Diario de la juventud cubana
Copyright © 2017 Juventud Rebelde